

ЩЕПАН ТВАРДОХ
SZCZEPAN
TWARDOSZ
[р. 1979]. Польский прозаик, публицист. По образованию социолог и философ. Лауреат премий имени Ежи Жулавского [2008], имени фонда Костельских [2015], *Мост Берлин* [2016], *О!Зарения* [2016] и др.

ЮЛИЯ БЕРЕЖКО-КАМИНСКАЯ
Юлія Бережко-Каміньська
Украинская поэтесса, публицист. Магистр журналистики. Член Национального Союза писателей Украины, организатор поэтических проектов. Лауреат национальных литературных премий, в том числе премий *Григория Гютюнника*, *Александра Олеся* и *Василия Скуратовского*. Лауреат фестиваля современной украинской поэзии и авторской песни *Открытие небеса* [2019].

ИТАМАР МОЗЕС
ITAMAR MOSES
[р. 1977]. Американский драматург, сценарист. Лауреат премии *Тони* за лучший сценарий [2018].

Автор романов *Зимние побережья* [*Zimne wybrzeża*, 2009], *Морфий* [*Morfina*, 2012], *Драх* [*Drach*, 2014], *Король* [*Król*, 2016], *Королевство* [*Królestwo*, 2017], сборников рассказов *Ошибка ротмистра фон Эгерна* [*Obłąd rotmistrza von Egern*, 2005], *По праву волка* [*Prawem wilka*, 2008], *Баллада о некоей девице* [*Ballada o pewnej panience*, 2017], дневников *Киты и бражники* [*Wieloryby i ćmy*, 2015], *Как я не сделался поэтом* [*Jak nie zostałem poet*, 2019] и др.

Перевод романа выполнен по изданию *Вечный Грюнвальд. Повесть вневременных лет* [*Wieczny Grunwald (Powieść z za końca czasów)*]. КРАКÓВ: WYDAWNICTWO LITERACKIE, 2013].

Автор поэтических сборников *Нам есть для чего жить* [*Є задля чого нам жити*, 2000], *Контрасты* [*Контрасти*, 2009], *Между выдохом и вдохом* [*Між видихом і вдихом*, 2010], *Так хочется жить* [*Так хочеться жити*, 2014], *Сад (Зримое и незримое)* [*Сад (Зрима і незрима)*, 2017], *Неотвратимое* [*Невідворотнє*, 2019]. Ее стихотворения переводились на английский, французский, испанский, болгарский, польский и русский языки.

Публикуемые стихотворения взяты из сборника *Шепотом и во весь голос* [*Пошепки і вголос*. Український письменник, 2017], который был номинирован на Национальную премию Украины имени Тараса Шевченко.

Автор пьес *Дороти и Элис* [*Dorothy and Alice*, 2008], *Возмущение* [*Outrage*, 2008], *Четверо из нас* [*The Four of Us*, 2009], *Любовь / Рассказы* [*Love / Stories*, 2010], *Никто не любит вас* [*Nobody Loves You*, 2014], *Визит оркестра* [*The Brand's Visit*, 2018] и др.

Перевод публикуемой пьесы выполнен по изданию *Bach at Leipzig* [SAMUEL FRENCH, 2010].

АБЕЛЬ МУРСИЯ
СОРИАНО
ABEL MURCIA
SORIANO
[р. 1961]. Испанский поэт, переводчик. Директор Института Сервантеса в Варшаве, Кракове, Москве с 2002 г. Почетный член Ассоциации польских писателей. Обладатель Серебряной медали *За заслуги в области культуры Gloria Artis* Министерством культуры Польши и официального креста ордена *За гражданские заслуги* [Испания].

Автор поэтических сборников *43-й км* [*Kilómetro 43*, 2008], *Тихим голосом* [*En voz baixa*, двуязычное испанско-португальское издание, 2009], *Оконно предложные хайку* [*Haikus ventanamente preposicionales*, 2010], *Личный демонтаж* [*Desguace personal*, двуязычное испанско-польское издание, 2012], *Инструментальный разлад* [*Desconcierto instrumental*, 2014], *Триптих4* [*Tríptico4*, двуязычное испанско-русское издание, 2016], *Отгонный* [*Trashumante*, 2018]. Перевел на испанский произведения В. Шимборской, Т. Ружевича, Р. Капуцинского, С. Лема, О. Токарчук и др.

Публикуемые стихи взяты из сборника *Не расстанешься – не встретишься. Поэзия на нулевой широте* [*De ıres y venıres. Poesıa en paralelo 0° 0' 0"*, 2019].

КСЕНИЯ
ЛЕОНИДОВНА
ДМИТРИЕВА
Переводчик с испанского.

В ее переводе публиковались произведения А. Бен Эзры *Книга суждений о звездах* [2 тт.], Т. Масиа *Лунная астрология, Геммоастрология* и др. В *ИЛ* публикуется впервые.

АЛЕКСАНДР
ИЗРАИЛЕВИЧ
КАЗАЧКОВ
[р. 1954]. Переводчик с испанского.

В его переводах выходили произведения М. Пуига, Х. Л. Борхеса и Б. Касареса, А. Монтеросо, Х. Бенета, Г. Ньельсена, О. Бустоса Домека, А. Ди Бенедетто и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

ЭРСКИН
КОЛДУЭЛЛ
ERSKINE PRESTON
CALDWELL
[1903–1987]. Американский прозаик, публицист.

Автор сборников рассказов *Американская земля* [*American Earth*, 1931], романов *Табачная дорога* [*Tobacco Road*, 1932], *Божья делянка* [*God's Little Acre*, 1933], *Всю ночь напролет* [*All Night Long*, 1942], публицистических книг *Москва под огнем. Военный дневник 1941 года* [*Moscow Under Fire. Wartime Diary: 1941*, 1942] и *Все брошено на Смоленск* [*All-Out on the Road to Smolensk*, 1942]. В *ИЛ* опубликованы его романы *У нас дома* [1963, № 10, 11] и *Дженни* [1962, № 12], рассказы [1955, № 2], очерки [1965, № 10].

Перевод фрагментов книги *Москва под огнем. Военный дневник 1941 года* выполнен по изданию *Moscow Under Fire. Wartime Diary: 1941* [LONDON: HUTCHINSON & Co, 1942].

ОЛЬГА ЮРЬЕВНА
ПАНОВА
Литературовед, переводчик с английского, испанского и французско-

Автор статей и переводов по истории американской, афроамериканской и французской литературы, переводчик детской литературы. В *ИЛ* опубликован подготовленный ею Литературный гид *Роман-невидимка Ральфа Элисона* [2013, № 1] и др.

го языков, доктор филологических наук, профессор МГУ, ведущий научный сотрудник ИМЛИ РАН, главный редактор историко-литературного научно-го журнала *Литература двух Америк*.

ДЖАКОМО ДЕБЕНЕДЕТТИ
GIACOMO DEBENEDETTI
[1901–1967]. Итальянский писатель, публицист, литературный критик, литературовед, переводчик.

Автор сборника рассказов *Амедео и другие рассказы* [*Amedeo e altri racconti*, 1926], сборников очерков *Восемь евреев* [*Otto ebrei*, 1944], *16 октября 1943* [*16 Ottobre 1943*, 1945] и др., трехтомного сборника *Критические эссе* [*Saggi critici*, 1929, 1945, 1952], книга *Персонаж — человек* [*Il personaggio uoto*, 1970], *Роман XX века* [*Il romanzo del Novecento*, 1971], *Никколо Томмазео* [*Niccolò Tommaseo*, 1973], *Призвание Витторцио Альфьери* [*Vocazione di Vittorio Alfieri*, 1977], *Пасколи: бессознательная революция* [*Pascoli: la rivoluzione inconsapevole*, 1979], *Перечитывая Пруста: очерки* [*Rileggere Proust e altri saggi proustiani*, 1982] и др. Перевод публикуемого очерка выполнен по изданию *Произведения Джакомо Дебenedетти. 16 октября 1943. Восемь евреев* [*Opere di Giacomo Debenedetti. 16 ottobre 1943. Otto ebrei*. MILANO: IL SAGGIATORE, 1973].

МИКША ФЕНЕ
FENYŐ MIKSA
[1877–1972]. Венгерский писатель, политик, общественный активист, юрист по образованию. Основатель литературного журнала *Нюгат* [1908] и создатель одноименного издательства.

Автор эссе, аналитических работ о политике, истории, экономике, среди них *Гитлер: Исследование* [*Hitler; Egy Tanulmány*, 1934], романа *То, что не вошло в Одиссею* [*Ami kimaradt Az Odysseából*, 1946] и романа *Иисус тоже был “перемещенным лицом”* [*Jézus is D.P. Volt*, 2006], опубликованного после смерти автора. Публикация отрывков военного дневника 1944–1945 гг. *Страна, которой больше нет* осуществлена по изданию *Az Elsodort Ország* [PARK KÖNYVKIADÓ, 2014].

ОКСАНА АРКАДЬЕВНА ЯКИМЕНКО
Переводчик с венгерского и английского языков, литературовед, преподаватель СПбГУ.

В ее переводе опубликованы *Малая венгерская портретная галерея* П. Эстерхази, рассказы, эссе и отрывки из романов Л. Дарвиши, Л. Парти Надя, Ф. Каринти, М. Месёй, сборник рассказов *Из истории одного мира* А. Грея, романы Д. Д. Каваны [псевдоним Дж. Барнса], К. Берч и др. Автор курса *Все, что нужно знать о венгерской литературе* на портале *Арзамас*, блога о венгерской литературе *Lettera hungarica* (hungaricum.tilda.ws), составитель и переводчик тематических выпусков журналов *Звезда* и *Прочтение*, посвященных венгерской литературе. В *ИЛ* опубликованы ее переводы рассказов Л. Краснохоркаи [2013, № 5] и Ш. Ясберени [2018, № 8] и эссе *Кто-то стучит в мою дверь* [2015, № 12].

ПЬЕР ПАОЛО

ПАЗОЛИНИ

PIER PAOLO

PASOLINI

[1922–1975]. Итальянский кинорежиссер, сценарист, поэт, прозаик. Лауреат премий Каннского [1958], Венецианского [1964], Берлинского [1969] кинофестивалей. Лауреат премии *Виареджо*.

Автор сборников стихов *Стихи в Казарце* [*Poesie a Casarsa*, 1942], *Пепел Грамши* [*Le ceneri di Gramsci*, 1957], романов *Шпана* [*Ragazzi di vita*, 1955; рус. перев. 2006], *Жесткая жизнь* [*Una vita violente*, 1959], книги *Почти завещание. Три текста* [*Quasi un testamento*, 1975; рус. перев. 2007] и др. Сценарист фильмов Ф. Феллини *Ночи Кабирии* и *Сладкая жизнь*. В *ИЛ* опубликованы его *Интеллектуальная баллада Герману Титову* [1962, № 8], статьи “*Чевенгур*” Платонова: путешествие в Россию двадцатых годов (1973) [1982, № 6] и Витольд Гомбрович “*Дневник. 1957–1961*” [2004, № 12].

Публикуемое стихотворение взято из *Дневника 1945–47* [*Dal Diario 1945–47*. CALTANISSETTA, 1954].

АЛЕКСАНДР

БАРАШ

[р. 1960]. Поэт, прозаик, эссеист, переводчик. Соредатор самиздатовского альманаха *Эпсилон-Салон*. [1985–1989]. Член редколлегии журнала *Зеркало*. Сотрудник русского отделения радиостанции *Голос Израиля*. Лауреат премии Тель-Авивского фонда литературы и искусства [2002]. Живет в Иерусалиме.

Автор книг *Оптический фокус* [1992], *Панический полдень* [1996], *Средиземноморская нота* [2002], *Итинерарий* [2009], *Образ жизни* [2017], романа *Счастлирое детство* [2006], книги избранных переводов современной израильской поэзии *Экология Иерусалима* [2011] и др. Публиковался в журналах *22*, *Зеркало*, *Знамя* и др. В *ИЛ* в его переводе публиковались стихи Д. Пагиса, статья *Дан Пагис: жизнь после смерти* [1996, № 2].

ЙЕГУДА АМИХАЙ

יְהוּדָה אִמִּיחַאי

[1924–2000]. Поэт, прозаик, драматург. Лауреат премии Израиля [1982].

Автор одиннадцати книг стихотворений. Его стихи переведены на тридцать семь языков. Среди его английских переводчиков – Тед Хьюз.

Публикуемые стихи взяты из пятитомника *Стихотворения Йегуды Амихая* [Иерусалим – Тель-Авив, 2002–2004].

ДАН ПАГИС

דָּן פֶּגִיס

[1930–1986]. Поэт и критик, исследователь средневековой еврейской литературы. Узник нацистского концлагеря.

Автор научных монографий *Светская поэзия и поэтика Моше ибн Эзры и его современников* [1971], *Новаторство и традиции в светской поэзии на иврите: Испания и Италия* [1976] и др., сборников стихов *Солнечные часы* [1959], *Поздний досуг* [1964], *Метаморфозы* [1970], *Мозг* [1975], *Двенадцать ликов смарагда* [1981], *Последние стихи* [1987, издан посмертно]. В *ИЛ* опубликованы его стихи [2007, № 5].

Публикуемые стихи взяты из книги *Все стихотворения* [Иерусалим: Ха киббуц ха меухад и Мосад Бялик, 2004].

АШЕР РАЙХ

אֲשֵׁר רַיַּיֵךְ

[р. 1937]. Поэт, прозаик. Лауреат ряда пре-

Публикуемые стихи взяты из книги *Голос стихов. Избранные стихотворения, 1963–2015* [Иерусалим: Мосад Бялик, 2017].

стижных литературных премий. Был редактором нескольких газет, преподавал в Беер-Шевском университете.

НАТАН
ВАССЕРМАН
נתן וסרמן

[р. 1962]. Поэт, профессор ассириологии в Иерусалимском университете. Лауреат премии Фонда Йегуды Амихая [2008].

РИКАРДО
ГУИРАЛЬДЕС
RICARDO GÜIRALDES
[1886—1927]. Аргентинский прозаик и поэт. Лауреат Национальной премии Аргентины по литературе [1927].

ПАВЕЛ
АЛЕКСЕЕВИЧ
АЛЕШИН
[р. 1990]. Поэт, переводчик с испанского и итальянского языков, кандидат искусствоведения.

МАРК ТВЕН
MARK TWAIN
[Сэмюэл Лэнгхорн
Клеменс]
[Samuel Langhorne
Clemens]
[1835—1910]. Американский прозаик, журналист, общественный деятель.

Автор шести поэтических книг, в том числе *Мелелай* [2018], четырех книг по ассириологии, среди них *Аморей: Месопотамия в начале второго тысячелетия до н. э.*

Публикуемые стихи взяты из книги *Саксония, граница пустыни* [Иерусалим: Мосад Бялик, 2014].

Автор книг *Рассказы о смерти и крови* [*Cuentos de muerte y sangre*, 1915], *Раучо* [*Raicho*, 1917], *Росаура* [*Rosaura*, 1922], *Ксаимака* [*Xaimaca*, 1923], *Дон Сегундо Сомбра* [*Don Segundo Sombra*, 1926; рус. перев. 1960]. Посмертные издания — *Мистические стихотворения* [*Poemas místicos*, 1928], *Одинокое стихотворения* [*Poemas solitarios*, 1928], *Шесть рассказов* [*Seis relatos*, 1929], *Тропа* [*El sendero*, 1932], *Смелая книга* [*El libro bravo*, 1936], *Пампа* [*Pampa*, 1954], *Белая птица* [*El pájaro blanco*, 1952]. На русском языке опубликованы его пять стихотворений в книге *Поэзия латиноамериканского модернизма* [2014].

Публикуемые стихотворения в прозе взяты из книги *Стеклянный колокольчик* [*El cencerro de cristal*. BUENOS AIRES: LIBRERÍA LA FACULTAD, 1915].

Автор трех книг переводов и трех книг стихов *Танцы Атиктеи* [2016], *Лудовико Ариосто: лирика* [2017], *Россыпи звезд: стихи и переводы* [2017], *Неизвестный Лорка: “Впечатления и пейзажи” и другие произведения* [2018], *Альфонсина Сторни: потерянная нежность* [2018], *Ветер* [2018]. Переводил произведения Ф. Петрарки, Л. Ариосто, Микеланджело, А. Бронзино, Ф. Гарсиа Лорки, Х. Л. Борхеса, А. Сторни и др. Публиковался в журналах *Наше наследие*, *Носорог*, *Слово*, *Вестник РХД*, *Новый берег*, *Prosodia*, *Искусство кино*, *Вестник Европы*. В ИЛ публикуется впервые.

Автор книг *Приключения Тома Сойера* [*The Adventures of Tom Sawyer*, 1876], *Приключения Гекльберри Финна* [*The Adventures of Huckleberry Finn*, 1884], *Янки из Коннектикута при дворе короля Артура* [*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*, 1989], *Принц и Нищий* [*The Prince and the Pauper*, 1891 или 1892]. Неоднократно его произведения публиковались на русском языке, в частности, последнее собрание сочинений в 18-ти тт. [2002].

Публикуемый рассказ *Поездка с воспитателем* [*Travelling With a Reformer*] взят из сборника *Человек, который совратил Гедлиберг, и другие рассказы и скетчи* [*The Man Who Corrupted Hadleyburg and Other Stories and Sketches*. LONDON: CHATTO AND WINDUS, 1900].

ОЛЬГА
АНАТОЛЬЕВНА
БАЛЛА

Журналист, литературный критик. Заведующая отделом философии и культурологии журнала *Знание-Сила*. Лауреат премии журнала *Новый мир* [2010] в номинации *Критика*.

СТЕФАНО БЕННИ
STEFANO BENNI
[р. 1947]. Итальянский журналист, писатель, поэт, драматург, кинодраматург. Лауреат премии Андерсена [2007].

Автор более тысячи статей и эссе, опубликованных в журналах *Новый мир*, *Знамя*, *Октябрь*, *Дружба народов*, *Вопросы философии*, *Новое литературное обозрение* и др., на сайтах радио *Свобода*, *Гедтер.ру*, а также сборника эссе в 3-х тт. *Примечания к ненаписанному* [USA, Franc-Tireur, 2010]. В *ИЛ* напечатан ее текст в рубрике *Среди книг* [2016, № 1].

Автор романов *Земля!* [*Terra!* 1983], *Комики, напуганные войны* [*Comici spaventati guerrieri*, 1986; рус. перев. 1991], *Баол* [*Baol*, 1990], *Компания целестинцев* [*La compagnia dei Celestini*, 1992], *Элиант* [*Elianto*, 1996], *Маргарита Дольче Вита* [*Margherita Dolce Vita*, 2005], *Хлеб и буря* [*Pane e tempesta*, 2009], *Все богатства* [*Di tutte le ricchezze*, 2012] и др., сборников рассказов *Удивительные звери Странноландии* [*I meravigliosi animali di Stranalandia*, 1984], *Бар под морем* [*Il bar sotto il mare*, 1987], *Последняя слеза* [*L'ultima lacrima*, 1994], *Спорт-бар* [*Bar sport*, 1997], *Грамматика Бога* [*La grammatica di Dio*, 2009] и др., поэтических сборников *Рано или поздно любовь приходит* [*Prima o poi l'amore arriva*, 1981], *Баллады* [*Ballate*, 1991], *Блюз в шестнадцать* [*Blues in sedici*, 1998] и др. Перевел на итальянский язык *Сирано де Бержерак* Э. Ростана. В *ИЛ* опубликованы его рассказы [2011, № 8], мини-пьесы *Жена героя*, *Бармен Холмс*, пьеса *Госпожа президент* [2018, № 12]. Трагикомическая история *Брат банкомат* [*Fratello – Bankomato*] взята из сборника *Последняя слеза* [*L'ultima lacrima*. MILANO: GIANGIACOMO FELTRINELLI EDITORE, 1996].

ДАРЬЯ
ДМИТРИЕВНА
СИРОТИНСКАЯ
Филолог, переводчик.

В ее переводе опубликованы сопроводительные тексты для выставки Лейденской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина [2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними [2018, № 10], отрывки из романа Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7]. Постоянная ведущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас переводят. И как*.

Сергей Морейно
Sergejs Moreīno

[р. 1964]. Прозаик, поэт и переводчик. Лауреат *Русской премии* [2008].

Ведет литературные мастерские *Matris Lingua* и *Scenae Interpretatione*. Переводит с латышского, немецкого, польского. Автор 50 книг и аудиодисков. Совместно с В. Месяцем готовит к публикации серии *Брат Гримм* и *География перевода* в издательстве *Русский Гулливер*. В его переводе публиковались произведения Ч. Милоша, П. Целана, Х. Чеховски, Г. Бенна, К. Кролова, Г. Айха, Х. М. Энциенсбергера и др. Один из составителей и переводчиков номера, посвященного латышской литературе [2019, № 3]. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Алла Мелентьева

Прозаик, драматург, публицист, литературный критик, переводчик с украинского, белорусского, английского языков. Лауреат премии Марка Алданова [2014].

Автор романов *Девушки Достоевского* [2005] и *Семья Рин* [2016]. Публиковалась в журналах *Новый берег*, *Дружба народов*, *Нева*, *Кольцо А*, *The London Magazine* и др. В *ИЛ* публикуется впервые.

Татьяна
Тульчинская

Переводчик и драматург, член гильдии *Мастера литературного перевода* и Американской ассоциации переводчиков. Ее работы отмечены наградами Американской ассоциации славистов [AAASS] и Национального фонда поддержки искусств [NEA].

Переводит русскую классическую и современную литературу на английский язык. В ее переводах в США опубликован трехтомник пьес Льва Толстого, антология русской поэзии, произведения Венедикта Ерофеева и Льва Рубинштейна. Активно занимается продвижением англоязычных пьес в российском театральном пространстве. Пьесы в ее переводах, а также адаптации и инсценировки по произведениям современных авторов поставлены в ведущих театрах Москвы, Петербурга, Риги, Новосибирска и др. Среди переведенных авторов Т. Стоппард, Н. Лабьют, У. Бойд, И. Мозес. В *ИЛ* опубликован ее перевод пьесы М. Бартлетта *Король Карл III* [2018, № 2].

Таисия Тарасовна
Кравчук

Магистрант филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, специализируется по истории литературы США.

Первая переводческая работа.

Асель Гильман

Переводчик с итальянского.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Мария Юрьевна
Уминская

Переводчик с английского и итальянского языков.

В ее переводе вышли лимерики, сказки, стихи О. Уайльда, произведения Э. Монтале, У. Сабы, М. Спацциани, А. Маддалены, Ч. Павезе, П. П. Пазолини. В *ИЛ* публикуется впервые.

Виктор Петрович Голышев
[р. 1937]. Переводчик с английского. Лауреат премий *ИЛ* [1990 и 1993], *Иллюминатор* [1997], *Малый Букер* [2001] и *Либерти* за перевод [2003], *Мастер* [2012], обладатель диплома *зоИЛ*, [2008].

Валерий Михайлович Николаев
[р. 1942]. Переводчик с итальянского.

В его переводе изданы произведения Р. П. Уоррена, У. Фолкнера, К. Кизи, И. Макьюэна, Т. Уайлдера, Т. Капоте, Ч. Буковски], У. Кеннеди [1996, № 4], А. Ислера, Р. Хьюза, Д. Хэммета, У. Фолкнера, У. Гасса, Дж. Гаррисона, Э. Леонарда, У. Тауэр, С. Сонтаг и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

В его переводе публиковались произведения Т. Гуэрры, Э. Моранте, А. Табукки, А. Барикко, Н. Амманити, С. Бенини, А. Николаи, Л. Лунари, Г. Дори, Д. Пайетты, Р. Реджиани, А. Альтери, М. Драго, С. Дациери, Э. Веско, М. Листри, С. Винчи, Л. Ликальци, О. Капеллани и др.

В *ИЛ* в его переводе опубликованы рассказы А. Табукки [1997, № 9], пьеса Г. Дори *Алмазы* [2015, № 5]. *Три монолога* К. Магриса [2016, № 8], роман Л. Лунари *Мазстро и другие* [2016, № 12].